



ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ



SAYANTANI DASGUPTA

THE
SERPENT'S
SECRET

Story

САЯНТАНИ ДАСГУПТА

ЗМЕИНАЯ ТАЙНА

Повесть

Перевод с английского
Марии Торчинской

Художник
Вивьенн Ту



Москва
«Махаон»

УДК 821.111(73)-312.9-93

ББК 84(7Coe)

Д12

Sayantani DasGupta
THE SERPENT'S SECRET

Published by arrangement with the author
and her literary agents, Triada US Literary Agency (USA)
via Igor Korzhenevskiy
of Alexander Korzhenevski Agency (Russia)

ДасГупта, Саянтани

Д12

Змеиная тайна : повесть / Саянтани ДасГупта ; пер. с англ. М. Торчинской ; худож. В. Ту. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2024. – 368 с. – (Тайны Запретного царства. Хиты индийского фэнтези).

ISBN 978-5-389-23994-4

Родители с детства рассказывали Киранмале сказки о принцессах. Так ещё и на каждый Хэллоуин (кстати, 31 октября у неё день рождения) заставляют наряжаться принцессой! Это уже чересчур, ведь они живут не в сказочном замке, а в обычном доме в Нью-Джерси. И друзья Киранмалы – обычные школьники, которые хихикают каждый раз, видя странности её родителей. Но, когда в её 12-й день рождения родители внезапно исчезают, в дом врывается огромный спянявый демон, а спасают её два прекрасных принца, оказывается, что сказки были очень даже правдивыми...

УДК 821.111(73)-312.9-93

ББК 84(7Coe)

© 2018 by Sayantani DasGupta
All rights reserved. Published by Scholastic Press, an imprint of Scholastic Inc., Publishers since 1920. scholastic, scholastic press, and associated logos are trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

© Торчинская М. О., перевод на русский язык, 2024

© Издание на русском языке.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2024
Machaon®

ISBN 978-5-389-23994-4

*Посвящается иммигрантам всего мира –
и родителям, и детям.
Рассказывая сказки, вы воплощаете в жизнь
своё представление о доме.*

*А также моим собственным
родителям-иммигрантам,
которые своими сказками
помогали мне найти путь домой.*



ГЛАВА I

Появление чудища

До чего же мерзким выдался тот день, когда раккош проглотил моих родителей и забросил их в другое галактическое измерение. А то, что это был день моего рождения – мне исполнилось двенадцать, – делало его только во сто крат хуже. Вместо того чтобы праздновать, получать подарки и резать торт, мне пришлось воевать с демоном, носиться в поисках семьи сквозь время и пространство и фактически спасать от гибели штат Нью-Джерси, наш мир и всё остальное вокруг него. Нет, ну мне, конечно, помогали.

Но что-то я забежала вперёд. До этого мы ещё дойдём, а пока начну-ка я с начала.

До появления чудища жизнь у меня была самая обычная. Я ходила в школу, бегала в кафе, которое держали родители моей подружки Зузу, и помогала папе в магазине. Я угощалась пирогом со шпи-

натом, который пекла бабушка Зузу, таскала вкусности со склада у папы, делала уроки и старалась избегать соседку Джови (своего заклятого врага) с толпой её хихикающих подружек – самых популярных девочек в школе. Всё как полагается в шестом классе. Жизнь не готовила меня к тому, что придётся рубить налево и направо межгалактических демонов.

То есть, наверное, мама с папой пытались меня подготовить, но в этой своей дурацкой манере. С раннего детства я слушала сказки про раккошей – хищных, капающих слюной демонов, которые пожирали невинных жителей окрестных деревень, изъясняясь при этом исключительно в рифму. Помните сказку про Джека и бобовое зёрнышко? Там есть людоед, который мечтает позавтракать англичанином. Так вот добавьте мистеру Фи-фай-фо-фам рога, клыки и длинные когти, и получится почти что раккош. Только это неважно, потому что никакие описания из сказок и легенд не подготовят вас к встрече с настоящим демоном, который постучится в вашу дверь.

Но именно это со мной и произошло прямо в день рождения, который, кстати, по иронии судьбы, имеющей странное чувство юмора, совпадает с Хеллоуином.

Мне никогда не нравилось, что мой день рождения приходится на Хеллоуин. Когда

я была маленькой, то очень переживала, что в этот день все готовились к празднику и напрочь забывали, что это мой день. Да ещё родители вечно не разрешали мне нарядиться супергероем или монстром. Как бы я ни пыталась стать такой же, как все – ведьмой, зомби или пиратом, – родители всегда придумывали что-нибудь этакое, не как у людей.

– Может, мне в этом году одеться пиратом? – предлагала я, доставая несколько шарфов и золотые серёжки кольцами. – Или привидением? – спрашивала я, накрывшись старой простынёй.

Но каждый год родители настаивали на одном и том же костюме, в котором я совершенно определённо выделялась из толпы.

– Наш лунный лучик, тебе надо наряжаться индийской принцессой! – восхищённо говорили они. – Ты ведь и правда настоящая индийская принцесса и в этот день можешь быть сама собой!

Когда я училась ещё в начальной школе, одноклассники были в восторге от моего блестящего шёлкового сари. Они верили, что мои браслеты и ожерелья сделаны из настоящих рубинов, изумрудов и бриллиантов. Но время, когда можно обманывать друзей – и себя, – утверждая, что ты действительно индийская принцесса, изгнанная из волшебной сказки и проживающая

в пригороде на севере Нью-Джерси, очень ограничено. И неважно, что там говорят родители. Очень скоро до окружающих начинает доходить.

– А разве твой папа не торгует в продуктовом «24 часа» на шоссе? – спросила однажды Джови, когда нам было лет по девять. – Что это за царь такой, который торгует в магазине?

Она то и дело выдувала пузыри из жвачки и, откидывая за спину идеально белокурые волосы, смотрела на меня, как на грязь под ногами. Помню, мне в тот момент захотелось сквозь землю провалиться.

Я рассказала об этом маме, и она ответила мне, как обычно, крайне расплывчато и обтекаемо.

– Моя царственная дочь, – нараспев произнесла мама, – никто из нас не является чем-то одним. Вся наша жизнь – это процесс познания себя и множества своих лиц.

– А вообще твои друзья правы. Ни один царь, по праву занимающий трон, не станет хозяином продуктовой лавки! – крикнул папа из-за питьевого фонтана в виде монстра «Гигантская глотка», установленного у нас в магазине. – Но передай своим одноклассникам, что даже царям и царицам приходится вкалывать, когда они переезжают в другую страну. И заодно напомни, что твой отец не просто владеет

продуктовой лавкой, он – поставщик царского двора.

– А если они всё равно тебе не поверят, – встала мама, которая подкладывала на витрину вяленое мясо, – скажи, что мы тебе не настоящие родители. Скажи, что ты – дочь Змеиноного царя из Подземного царства и мы подобрали тебя, когда ты плыла в глиняном горшке по реке Сновидений.

Наверное, любой ребёнок, чья семья переехала в какой-нибудь город из другой страны, считает своих родителей немного странными. Но мои были странными не только из-за того, что говорили и одевались не как все или готовили необычную еду. Они как будто не до конца различали факты и выдумку, жизнь и мифы, сны и реальность. Но причину этого я поняла только в свой двенадцатый день рождения.





ГЛАВА 2

Вечная принцесса

Э тот день начался так же, как любой другой октябрьский денёк в городе Парсиппани, штат Нью-Джерси. Никаких зловещих предзнаменований, никаких разрывов во времени и пространстве, даже пробок на автомагистрали Нью-Джерси не было. Обычное осеннее небо, украшенное охапками оранжевых облаков, похожих на сахарную вату со вкусом мандарина. Но, если бы вы пригляделись к небу повнимательнее (я вот не пригляделась) и если бы вы часто смотрели по телику научно-фантастические передачи (а вот передачи я смотрела), вы бы, возможно, заметили спрятавшуюся в этих облаках похожую на торнадо тень – нечто, смахивающее на межгалактическую кротовую нору.

Но, как и всякая Дороти в самом начале приключений, я не понимала, что происходит. Мне в голову не могло прийти, что

очень скоро я покину свой Канзас (ну хорошо, Нью-Джерси, но вы же поняли, что я имею в виду).

Утром в свой двенадцатый день рождения я проспала. Меня разбудил только телефонный звонок от Зузу:

– Feliz cumpleaños! Joyeux anniversaire! Счастливого дня рождения, принцесса Киран!

Громкий голос в трубке звучал слишком жизнерадостно для такой рани, не говоря уже о том, что свои поздравления Зузу прокричала на разных языках и как-то по-особенному бодро.

Меня чуть не вырвало. Зузу прекрасно знала, что у меня аллергия на всё, что имело хоть какое-то отношение к принцессам. Скорее всего, это была реакция на то, что родители прямо-таки свихнулись на этой теме. Так или иначе, но я терпеть не могу никаких принцесс. Не имело значения, носят принцессы сари и браслеты или балетные пачки и короны, – меня бесило их приторное розовое очарование и вечное ожидание: они ждали принца, перемен в судьбе, спасения. От одной мысли об этом к горлу подступала тошнота.

– Хочешь, чтобы я в свой день рождения подавилась собственными слюнями? – буркнула я и прищурилась от утреннего солнца, в миллионный раз желая, чтобы

мама разрешила мне повесить занавески на окна в моей комнате. Но она почему-то вбила себе в голову, что молодёжи полезнее спать при лунном свете.

– Ничего, переживёшь как-нибудь, Принцесса Просто Прелесть, – фыркнула Зузу в трубку, и я сразу представила, как она поправляет модные очки с красными стёклами на своём курносом носу. – А вот мисс Вальдес тебе пальцы транспортиром отпилит, если ты пропустишь контрольную по математике.

Уф! Я наконец-то разглядела время на часах:

– Блин, я опаздываю!

– Ahde! Schnell! Шевелись, крошка! – радостно зачирикала Зузу. – Не переживай, у тебя будет самый крутой д.р. на свете!

Если бы я только знала, насколько она окажется права!

Было уже не до праздничных нарядов. Я натянула любимые джинсы и чёрную футболку, потом заплела свои чёрные волосы в косу, чтобы она прикрывала странную отметину на затылке. У меня были две такие, но родители уверяли, что это обычные родимые пятна. Вторая отметина, ещё уродливее первой, похожая на букву U или на очки с провисшей дужкой, располагалась на предплечье. Я обмотала его бан-

даной, прикрыв пятно, а потом на всякий случай ещё накинула любимую чёрную толстовку. И сбежала по ступенькам, едва замечая странное выражение на лицах родителей, их сбивчивые поздравления, даже старательно приготовленный мамой завтрак – лепёшки с картошкой.

– Киранмала... – начал папа.

Но я его перебила:

– Знаете, что... Я вот подумала: может быть, мне нарядиться вампиром сегодня вечером, когда мы пойдём на охоту за сладостями?

Я ловко стянула из буфета и сунула в карман несколько шоколадных печений, но от папиного взгляда не спрячешься, конечно.

– В печенье маловато клетчатки, милая. Для пищеварения полезна грубая растительная пища.

Не реагируя на папину тревогу о моём пищеварении, я запихнула в рот печенье, сунула ноги в любимые ярко-фиолетовые берцы, которые мы с Зузу обнаружили в комиссионном магазине, и закинула на плечо школьный рюкзак, тихо надеясь, что мама будет не слишком ругаться за то, что я не притронулась к завтраку.

– Не обязательно покупать мне костюм вампира, но пластиковые клыки, наверное, можно?

Во рту всё слиплось от шоколада, и я пожалела, что нет времени запить его чем-нибудь.

– Какие ещё вампиры-швампиры? – Мама протянула мне стакан безлактозного молока.

Я думала, она сейчас потребует ледяным тоном, чтобы я «села и нормально позавтракала», но у неё, похоже, не было на это сил. Она казалась очень усталой, под глазами цвета карамели залегли тёмные круги, и даже пышный пучок на голове – всегда такой аккуратный – как будто слегка съехал набок.

– Ну ты же знаешь, кто такие вампиры. – Я оскалила зубы, не особо похоже изобразив вампира из старого фильма: – Я выпью твою кроффь!

Папа шутливо погрозил мне пальцем:

– На мой взгляд, вампиры – это очень средненькие монстры. То ли дело раккош! Вот это монстр так монстр! Без страха и упрёка! – Папа любил вставлять выражения, услышанные от посетителей. – Выпьет кровь? Да раккош высосет из тебя вообще всё, включая костный мозг, а из пальцев наделает зубочисток!

Он рассмеялся, потряхивая, как обычно, круглым животиком, правда, сегодня его смех прозвучал как-то натужно. Но

я автоматически отнесла это на счёт общей родительской странности.

– Мой лунный лучик, лунный свет моего сердца, – проговорила мама, забирая у меня пустой стакан, – нам надо что-то...

Я не сомневалась, что сейчас она опять заведёт свою песню про индийскую принцессу.

– Забудь про вампиров, ма, это я так. – Я взялась за дверную ручку, готовая сорваться с места. – Я в школу опаздываю.

– Киранмала, подожди! – раздалось за спиной.

Но я не обернулась. Шагнув на крыльцо, я окинула взглядом практически голый двор. Какая разница между нашей развальной и соседскими особняками! У них – ухоженные газоны, живые изгороди и цветочные клумбы. А у нас? Несколько засохших кустов и ободранных деревьев. Я покраснела, вспомнив, как Джови однажды спросила, не противоречит ли нашей религии уход за лужайкой перед домом.

Краем глаза я увидела, как из-за угла выруливает школьный автобус.

– Принцесса! – позвал папа.

– Да сколько можно объяснять? – крикнула я, сбегая по ступенькам, и оглянулась. – В последний раз повторяю: я не принцесса!

Мама испуганно вздрогнула, и у меня в голове мелькнуло, что, может, это прозвучало слишком резко. Сразу укололо чувство вины, но извиняться как хорошей девочке было уже некогда.

– Ну я побежала, ладно?

Я услышала, как за спиной с шумом открылись двери автобуса. Скорее ощутила, чем увидела, как пялятся ребята – на папу в полинявшей, немного тесноватой рубашке-кёрте, на маму в ярком жёлто-зелёном сари. Из-под обтрёпанного подола выглядывали униженные кольцами пальцы босых ног. Я почувствовала, как жар смущения и неловкости заливаает щёки. Ну почему они не могут быть такими же, как все обычные родители?

Кинувшись к автобусу, я споткнулась о змеиный ров – неглубокую узкую канаву, которой папа окружил наш участок, чтобы защититься от кобр, хотя вообще-то они в Парсиппани не водятся.

Я слышала, как ребята хихикали в автобусе, и опустила голову, когда садилась на своё место. И только когда автобус отъехал, посмотрела в окно – родители стояли на подъездной дорожке. Их голосов не было слышно, но лица за толстым стеклом казались странно растерянными и огорчёнными.



ГЛАВА 3

Сплошная гадость, а не сладость

Весь день меня мучила совесть. Встревоженные лица мамы и папы так и стояли перед глазами. Что они хотели мне сообщить? Ну а с другой стороны, может, этот случай убедит их купить мне мобильник, чтобы я была как все двенадцатилетние дети на свете. На переменах я обдумывала, что сказать по этому поводу родителям, и репетировала речь с Зузу, большой любительницей иностранных языков и длинных сложных слов, с помощью которых очень удобно добиваться своего.

– Мобильные телекоммуникации – критически важная составляющая жизни в современном обществе, – бойко оттарабанила я, открывая входную дверь в дом.

И замолчала. В доме стояла мёртвая тишина.

Никогда такого не было, чтобы в мой день рождения работали и мама, и папа. Обычно хоть кто-то из них обязательно ждал меня, устроив засаду с вкусной едой и подарками. Так куда же они подевались?

Я скинула берцы и прошла на кухню, отметив про себя, что задняя дверь распахнута и как-то странно скособочена. Я, конечно, знала, что петли старые, но это было уж слишком. Ещё один пункт в список вещей, требующих ремонта. Прикрыв заднюю дверь, как сумела, я вернулась в дом и только тут заметила, что всё на кухне, где всегда царил безупречный порядок, перевернуто вверх дном. Везде валялись опрокинутые стулья, а один вообще отлетел к двери, как будто кто-то отшвырнул его на бегу.

Моё сердце отчаянно забилось, в висках застучало. Как человек, насмотревшийся по телевизору криминальных сериалов, я подумала, что к нам вломились грабители.

– Привет?.. – позвала я дрожащим голосом, вытаскивая нож из подставки на кухонном столе.

Потом пробежала по комнатам, но всё, не считая стульев, было на своих местах. Даже мамина шкатулка с украшениями стояла там, где всегда – на тумбочке у кровати. Я вернулась в прихожую в полной растерянности.

Литературно-художественное издание Эдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста Орта мектеп жасына арналған

Серия «ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА.
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ»

ДАСУПТА Саянтани

ЗМЕИНАЯ ТАЙНА

Повесть

Ответственный редактор *А.А. Кириллова*
Художественный редактор *О.В. Клявень*
Технический редактор *Т.Ю. Андреева*
Корректоры *В.В. Новиченкова, Е.В. Шершинева*
Компьютерная вёрстка *И.Н. Птицына*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 17.05.2024.

Формат 84×110^{1/32}. Гарнитура «SchoolBook».

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 39,36.

Тираж 3000 экз. D-SDG-32952-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 17.06.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» – обладатель товарного знака Mashaon 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ – Mashaon тауар белгісінің иесі 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге 191024, Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ филиалы 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55 Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.